

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[W] dachu uczynisz [otwór] — arki i na łokieć wykonasz go z góry. — Zaś drzwi — arki umieścisz z boku. Dolną [część], drugą i trzecią [kondygnację] uczynisz w niej.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrobisz w arce okno* i zakończysz je na łokieć** od góry, i umieścisz wejście do arki z jej boku; sporządzisz w niej (pokłady) dolne, drugie oraz trzecie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Arkę pokryj dachem, niech wystaje na łokieć ku górze, z jej boku umieść wejście, a w środku zrób trzy pokłady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zrobisz okno w arce, a zakończysz je na łokieć od góry. Drzwi umieścisz z boku arki, zrobisz w niej dolne, drugie i trzecie piętro.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Okno uczynisz w korabiu; a na łokieć wywiedziesz je wzwyż, i drzwi korabiu w boku jego postawisz; piętra spodnie wtóre i trzecie uczynisz w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Okno w korabiu uczynisz, a na łokciu dokonasz wierzch jego, a drzwi w korabiu postawisz z boku. Na dole gmachy i troje piętra uczynisz w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nakrycie arki, przepuszczające światło, sporządzisz na łokieć wysokie i zrobisz wejście do arki w jej bocznej ścianie; uczyni przegrody: dolną, drugą i trzecią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobisz w arce okno i zakończysz je na łokieć od góry. Z boku arki umieścisz drzwi. Uczynisz w niej dolne, wyższe i najwyższe komory.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zrobisz w arce okno na łokieć wysokie, a z boku arki umieścisz drzwi. Wykonasz w niej dolny, drugi i trzeci poziom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zrób w arce przykrycie przepuszczające światło, o wysokości jednego łokcia. Zrób wejście z boku oraz dolne, środkowe i górne piętro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sporządzisz dla arki przykrycie [...] drzwi umieścisz z boku arki; zrobisz też [piętra]: dolne, drugie i trzecie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zrób arce światło i umieść je na [wysokość] łokcia od góry. Wejście do arki umieść z jej boku. I zrób pierwszy, drugi i trzeci [pokład].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зробиш корабель звужуючи його, і на лікоть закінчиш його вгорі. Двері ж зробиш зі

¹⁾ okno, צֹהַר (tsohar), lub: otwierany dach.

²⁾ Tj. 45 cm.

			сторони. Зробиш в ньому двоповерхові і триповерхові переділки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zrobisz w arce otwory i zakończysz je wzwyż na łokieć; a z jej boku umieścisz drzwi arki; uczynisz ją o dolnych, średnich i wyższych piętrach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wykonasz w arce cohar [dach lub okno] i wykończysz ją na łokieć od góry, a wejście do arki uczynisz w jej boku; wykonasz ją z kondygnacją dolną, drugą i trzecią.